

Cor Francesc Valls & Biosca —Britten, Vila, Vivancos, Guinovart i Copland

La Casa dels Cants

Dijous, 6 de juny de 2024 – 20 h

El Petit Palau



Compromís amb el medi ambient



Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



**Ajuntament
de Barcelona**
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCENICAS Y DE LA MUSICA

Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION

Programa

Eulàlia Fantova, mezzosoprano

Cor Francesc Valls

Pere Lluís Biosca, director

Benjamin Britten (1913-1976)

Five Flower songs

To daffodils

The succession of the four sweet months

Marsh flowers

The evening primrose

Ballad of green broom

Mariona Vila (1958)

Liber generationis

Bernat Vivancos (1973)

Amicus meus

Albert Guinovart (1962)

Dixit Dominus

Aaron Copland (1900-1990)

In the beginning

Aquest concert té una durada de 60 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#coral #contemporània

44 FESTIVAL DE TORROELLA DE MONTGRÍ

02.08–22.08



02.08.24
Orchestra Simfònica
de Barcelona i Nacional
de Catalunya



03.08.24
Vespres d'Arnadí



04.08.24
Gli Incogniti
Amandine Beyer



07.08.24
Claudio Constantini



08.08.24
Eva del Campo



09.08.24
Quartet Gerhard



10.08.24
Les Arts Florissants
Le Jardin des Voix



11.08.24
Orchestra Simfònica
del Vallès &
Joaquín Achúcarro



13.08.24
Bach Collegium Japan



14.08.24
Moisés P. Sánchez
Trio



15.08.24
Bartolomey Bittmann
Gratuit



16.08.24
Graindelavoix



17.08.24
Denis Kozhukhin



18.08.24
Le Consort
Théotime Langlois
de Swarte



21.08.24
Freiburger
Barockorchester
Kristian Bezuidenhout



22.08.24
Ensemble
O Vos Omnes



19.07.24
Trio Fortuny



05, 12, 19 i 26.08.24
In-Edit Empordà

Més informació
i entrades
www.festivaldetorroella.cat

A RECER
DE LA
FÚRIA
DEL MÓN

Poema

Paradísia

La por no sap qui ets,
desconeix el desig de les mans,
l'infinit de les ardències,
la quietud dels teus estanys,
la virtut amortallada dels teus regnes,
les alzines negres que enfosquen
tots els llacs, totes les lluernes.

Som fruits i espines de temps
dintre l'aigua que fumeja
en el foc a dins del foc
entre espectres i tenebres.

Una forma de bellesa
viva en la foscor.

Lluny de la temença.

Laia Llobera

Paradísia (2023)

Comentari

Flors entre salms, l'Evangelí i el Gènesi

Especialitzat en polifonia religiosa, el Cor Francesc Valls ha triat per començar el concert un exemple profà de la producció polifònica anglesa, *Five flower songs* de Benjamin Britten, cinc cançons que el compositor britànic va escriure com a regal pel vint-i-cinquè aniversari de noces dels seus amics Leonard i Dorothy Elmhirs, amants de la botànica i propietaris de Dartington Hall, on es van estrenar les obres el 23 de juliol de 1950. Amb poemes sobre flors de Robert Herrick, John Clare i George Crabbe, Britten capta l'essència de la cançó anglesa en unes melodies plenes de contrastos.

Després d'aquesta introducció profana, el concert segueix amb polifonia sacra contemporània. Mariona Vila va escriure el 2018 per encàrrec del Cor Francesc Valls el *Liber generationis* a partir de la versió feta al segle XVI per Joan Pau Pujol (1570-1626), però fent-la plenament contemporània sense perdre de vista el llarg camí traçat per la música religiosa occidental. Quan la partitura es va estrenar el 24 de desembre de 2018, Vila va explicar que havia “*intentat bastir una obra que s'adaptés al receptor sense perdre la identitat, amb el perfum litúrgic i el misticisme*”. El *Liber generationis* forma part de l'acte litúrgic del *Cant de la Sibil·la*.

Ocupant el centre del programa, el responsori *Amicus meus* de Bernat Vivancos, estrenat pel Cor Francesc Valls el març del 2022 a l'antiga presó de la Model, precedeix el *Dixit Dominus*, també un encàrrec del Cor Francesc Valls, en aquest cas al compositor Albert Guinovart, que escriu una de les poques obres del seu catàleg per a cor *a cappella*. Una obra melòdica d'una bellesa inqüestionable escrita a quatre veus, amb *divisi* ocasionals i una part central harmònicament més arriscada reservada per a soprano.

L'obra coral més important d'Aaron Copland, *In the beginning*, clou el concert. Escrita per a un simposi de música que es va celebrar a la Universitat de Harvard entre l'1 i el 3 de maig de 1947, Copland va triar l'obertura del Gènesi (tot el primer capítol i els set primers versos del segon capítol) en la versió anglesa de la Bíblia del rei Jaume del 1611 per posar-hi música. Copland va fer servir un cor a quatre veus, ocasionalment amb cada veu dividida en dues, i una mezzosoprano solista. L'obra, d'uns quinze minuts de durada, està escrita en un sol moviment subdividit en set parts seguint temporalment els dies en els quals Déu va crear el món. L'obra acaba amb el setè verset del segon capítol del Gènesi: *“Llavors el Senyor Déu va modelar l'home amb pols de la terra. Li va infondre l'alè de vida, i l'home es convertí en un ésser viu”*.

Lourdes Morgades, periodista especialitzada en música

Palau de la Música Catalana Palau 100



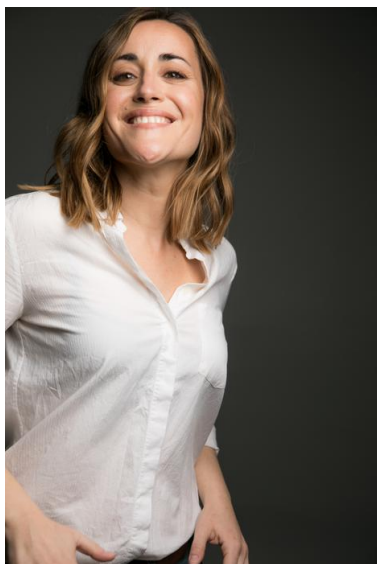
Filharmònica de Viena & Gatti / Connolly,
Anima Aeterna Brugge & Heras-Casado /
Kozhukhin, Filharmònica de Luxemburg
& Gimeno / Bezuidenhout, Orchestre des
Champs Élysées, Collegium Vocale Gent
& Herreweghe / Dueñas, Philharmonia
Orchestra & Alsop / Royal Concertgebouw
& Mäkelä / Ensemble I Gemelli & González
Toro / Balthasar Neumann & Hengelbrock
/ musicAeterna & Currentzis / Pires,
Bezuidenhout, English Baroque Soloists &
Gardiner / Bell, Orchestra dell'Accademia
Nazionale di Santa Cecilia & Harding /
Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,
Orfeó Català & Harding

Temporada 2024–2025

Ja a la venda els abonaments de cicles
i abonaments a la carta a partir de 4 concerts.

Biografies

Eulàlia Fantova, mezzosoprano



La curiositat i les ganes d'explorar camins desconeguts amb la seva veu han fet que sigui una cantant d'una versatilitat poc comuna. La seva formació musical s'inicià al Conservatori de Badalona en les especialitats de piano i cant.

Captivada des de ben jove pel poder de la veu, aprofundí els seus estudis a l'Escola Superior de Música de Catalunya sota el mestratge de Mireia Pintó, Lambert Climent i Alan Branch. Posteriorment rebé classes de Richard Levitt i assistí als cursos impartits per Carlos Mena, Mark Padmore i Nancy Argenta.

La variada activitat professional d'Eulàlia Fantova fa que la puguem escoltar als oficis dominicals de la catedral de Barcelona o de la Sagrada Família amb el Cor de Cambra Francesc Valls; també participant com a membre del cor i solista de La Capella Reial de Catalunya i Hespèrion XXI de Jordi Savall; involucrada en les produccions del Cor de Cambra del Palau de la Música (Xavier Puig), el Cor Cererols (Marc Díaz), O Vos Omnes (Xavier Pastrana) i Irini Ensemble; formant part de conjunts de cambra, com el duo amb el tiorbista Ferran Pisà, o les Cabaret Songs amb el pianista de jazz Lluís Vidal; també en espectacles escènics, com ara *free Bach* de La Fura dels Baus o *Club Monteverdi* de Vox Harmonica Ensemble; o penjada dels cables de l'Ésser del Mil·lenni de La Fura dels Baus.

De la multitud de projectes en els quals ha participat, sobresurten l'Amsterdam Baroque Orchestra and Choir of Amsterdam (Ton Koopman), el paper de solista a la *Passió segons sant Joan* i a la *Passió segons sant Mateu* amb l'Orquestra Simfònica del Vallès (Xavier Puig), la participació en l'*ensemble* l'Armonia degli Affetti (Alessandro Urbano) i amb la companyia de dansa Mal Pelo i l'estrena de les obres d'Irina Prieto i Lucas Peire al cicle OFF Liceu del Gran Teatre.

Eulàlia Fantova ha participat en una vintena de gravacions discogràfiques, entre les quals destaquen la *Missa criolla*, amb Daniel Hope (Deutsche Grammophon), *Juditha triumphans*, *Passió segons sant Mateu*, *Oratori de Nadal* i la *Novena Simfonia* de Beethoven, amb Jordi Savall (Alia Vox), *El cant de la Sibil·la* (Columna Música), *In nomine* (La Mà de Guido), les bandes sonores per a les pel·lícules *Quién te cantará* d'Alberto Iglesias, *Nieva en Benidorm* d'Alfonso de Vilallonga (Quartet Records) i *Els pastorets* d'Albert Guinovart (Discmedi).

Cor Francesc Valls



Constituït per un grup estable de vuit a dotze cantants professionals, va ser fundat el novembre del 2003 per participar habitualment a les misses conventuals de la catedral de Barcelona, tot adoptant el nom de Francesc Valls (1671-1747) en homenatge a qui en fou mestre de capella i un dels màxims exponents de la música barroca peninsular.

El Cor combina tant la interpretació de la polifonia religiosa de tots els temps com d'obres inèdites conservades als arxius capitulars, que són introduïdes novament dins la litúrgia, per oferir setmanalment un variat repertori de motets. L'exemple més rellevant és el *Cant de la Sibil·la*, en què s'ha reconstituït la litúrgia i el vestuari del segle XVI i s'hi utilitza la partitura original del segle XV.

El Cor Francesc Valls, sota la direcció **Pere Lluís Biosca**, també participa setmanalment a les misses internacionals de la basílica de la Sagrada Família, tot desenvolupant un repertori específic de música sacra per a cor i orgue, del Barroc a l'actualitat.

Entre la seva activitat en concerts destaquen: l'òpera *Hangman*, *Hangman* al Gran Teatre del Liceu (2007); *Cant de la Sibil·la* al Duomo de Milà (2015); *El Messies* de Händel a la Sagrada Família, amb l'Orquestra Simfònica del Vallès (2015); gira amb el *Llibre vermell de Montserrat*, amb l'Esbart de Rubí, per múltiples festivals de Catalunya i a Rudolstadt (2017-2018); *Requiem* de Duruflé a la Sagrada Família, amb Camerae Musica i Juan de la Rubia (2019); *Requiem* de Mozart a l'Auditori de Vilafranca, amb Camerata Penedès (2019); participació al Festival dels Pirineus, Ciutadella i Mallorca (estiu del 2019); *Vespres de St. Andreu* a la catedral de Barcelona, amb Juan de la Rubia i La Caravaggia (2019); audició del film *Space odyssey* de S. Kubrick, amb l'OBC, a l'Auditori de Barcelona (2020); enregistrament en 360° del motet *Hostia Solemnis* del segle XVI, dedicat a Sta. Eulàlia (2020); banda sonora del film *Nieva en Benidorm* d'Isabel Coixet (2020); enregistrament del documental *Cant de la Sibil·la*, emès per TV3 la Nit de Nadal del 2021 i presentat al Festival Inèdit 2021, mereixedor del Premi Clavé al millor concert 2020; *Requiem* de Mozart amb Camera Musicae al Palau de la Música i direcció de Salvador Mas (2021); *El Messies* de Händel, als auditoris de Saragossa, Lleida, Castelló, Tarragona i Palau de la Música, amb la Franz Schubert Filharmonia i Paul Agnew (2021); *Requiem* de Victoria, al cicle Llums d'Antiga de L'Auditori (2023); *El Messies* de Händel, als auditoris de Barcelona i Girona, amb l'Orquestra Barroca Catalana i Jordi Casas (2023); *Sibil·la de Montserrat*, a les coves del Salnitre (temporada 2023-24).

Ha enregistrat diversos discs, entre els quals: *Misses i motets* de Joan Cererols (La Mà de Guido, 2007), *Mestres de capella de la catedral de Barcelona al segle XVII* (La Mà de Guido, 2012) i *El cant de la Sibil·la a la catedral de Barcelona* (Columna Música, 2014).

Pere Lluís Biosca



Considerat un dels directors catalans de música vocal amb més projecció, manté una intensa activitat com a director i pedagog de la direcció coral. Es formà a Barcelona amb Mireia Barrera, Josep Vila i Pierre Cao i a Hèlsinki amb Matti Hyökki.

La seva discografia es centra en compositors catalans del Barroc: Mir i Llussà i Tomàs Milans amb l'*ensemble* vocal La Xantria i Joan Cererols amb el Cor de Francesc Valls.

Participa habitualment en festivals i cicles de concerts dirigint repertori que comprèn des del Renaixement fins a la música actual.

Fins al 2016 va ser titular del cor de cambra ARSinNOVA de Barcelona, que va guanyar el Premi Nacional de Cant Coral (Gijón, 2013). Com a director convidat (2015) ha dirigit el Cor de Noies de l'Orfeó Català, amb el qual va oferir diversos concerts dedicats a la música d'Arvo Pärt i va rebre consells del mateix compositor, i amb el Cor Jove Nacional de Catalunya (2021) dirigint diversos concerts a Eslovènia i Catalunya. També ha treballat en produccions del Gran Teatre del Liceu preparant les parts corals de diverses òperes.

Actualment és director titular del Cor Francesc Valls de la catedral de Barcelona (des del 2015) i del Cor Madrigal de Barcelona (des del setembre del 2019), i professor de direcció coral de l'Escola Superior del Taller de Músics i professor col·laborador del Conservatori del Liceu.

Formació

Cor Francesc Valls

Sopranos

Maria Casado, Evelyn Johnson, Laura Martínez, Anaïs Oliveras,
Núria Vives

Mezzosopranos

Marta Cordoní, Miguel Gómez, Mariona Llobera, Blanca Martí

Tenors

Aniol Botines, Oriol Guimerà, Ferran Mitjans, Matthew Thomson

Baixos

Joan Garcia-Gomà, Tomàs Maxé, Néstor Pindado, Jordi Ricart,
Carlos Varela

Textos

Five flower songs, op. 47

Cinc cançons florals, op. 47

Benjamin Britten

1. To daffodils

1. Al narcís

Text de Robert Herrick (1591-1674)

Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early-rising sun
Has not attain'd his noon.
Stay, stay
Until the hasting day
Has run
But to evensong,
And, having pray'd together,
we
Will go with you along.

*Bell narcís, ploreu de veure
com marxes tan aviat;
abans que el sol primerenc
no ha arribat al seu migdia.
Queda't, queda't
fins que el dia precipitat
hagi passat
però a les vespres,
després d'haver pregat
junts,
anirem amb tu.*

We have short time to stay, as
you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet
decay,
As you, or anything.
We die,
As your hours, and dry
Away,
Like to the summer's rain,
Or as the pearls of morning's
dew,
Ne'er to be found again.

*Tenim poc temps per romandre,
com tu,
la primavera és molt curta;
creix tan ràpid que aviat troba
la decadència,
com tu, com qualsevol cosa.
Morim,
com les teves hores
i ens marcim
com la pluja d'estiu,
o com les perles de la rosada del
matí,
que no es tornaran a trobar.*

2. The succession of the four sweet months

2. La successió dels quatre mesos dolços

Text de Robert Herrick (1591-1674)

First, April, she with mellow
showers
Opens the way for early
flowers,

*Primer, l'abril, amb ruixats
suaus
obre el camí a les flors
primerenques.*

Then after her comes smiling
May
In a more rich and sweet
array,

*Després ve somrient el maig
amb una collita més rica i dolça.*

Next enters June and brings
us more
Gems than those two that
went before,

*A continuació entra el juny i ens
porta més
gemmes que les dues anteriors.*

Then (lastly,) July comes and
she
More wealth brings in than all
those three;

*Després (finalment) arriba el
juliol i porta
més riquesa que tots aquells tres.*

April! May! June! July!

Abril! Maig! Juny! Juliol!

3. Marsh flowers

3. Flors del pantà

Text de George Crabbe (1734-1832)

Here the strong mallow strikes
her slimy root,
Here the dull night-shade
hangs her deadly fruit;

On hills of dust the henbane's
faded green,
And pencill'd flower of sickly
scent is seen;

Here on its wiry stem, in rigid
bloom,
Grows the salt lavender that
lacks perfume.

At the wall's base the fiery
nettle springs,
With fruit globose and fierce
with poison'd stings;

In every chink delights the
fern to grow,
With glossy leaf and tawny
bloom below:

The few dull flowers that o'er
the place are spread
Partake the nature of their
fenny bed.

These, with our sea-weeds,
rolling up and down,
Form the contracted Flora of
our town.

*Vet aquí la forta malva que treu
la seva arrel lliscant,
vet aquí la fosca ombra
nocturna del seu fruit mortal*

*sobre els turons de pols el verd
esvaït del jusquiam negre,
i ja es veu la flor d'olor
malaltissa.*

*Aquí, a la seva tija filosa, amb
flor rígida,
creix la lavanda salada que no
té perfum.*

*A la base del mur les molles
d'ortiga ardent,
amb fruits globosos i ferotges i
punxes verinoses;*

*en cada esquerdada fan les delícies
de la falguera que creix,
amb fulla brillant i flor tènue a
sota:*

*les poques flors apagades que hi
ha s'escampen per tot arreu,
participen en la naturalesa del
fons del pantà.*

*Aquestes, amb les nostres males
herbes marines que s'enfilen
amunt i avall,
formen la flora de la nostra
ciutat.*

4. The evening primrose

4. *La bella de nit*

Text de John Clare (1793-1864)

When once the sun sinks in
the west,
And dew-drops pearl the
Evening's breast;
Almost as pale as moonbeams
are,
Or its companionable star,
The Evening Primrose opes
anew
Its delicate blossoms to the
dew;

And hermit-like, shunning the
light,
Wastes its fair bloom upon the
Night;
Who, blindfold to its fond
caresses,
Knows not the beauty he
possesses.
Thus it blooms on while
Night is by;
When Day looks out with
open eye,
'Bashed at the gaze it cannot
shun,
It faints, and withers, and is
gone.

*Quan el sol s'enfonsa per l'oest
i les gotes de rosada omplen de
perles el Vespere,
gairebé tan pàl·lides com els
raigs de lluna,
o la seva estrella companya,
la bella de nit torna a obrir
les seves flors delicades a la
rosada;*

*i com un ermità que defuig la
llum,
malbarata la seva bella flor a la
nit,
que, lligada a les seves
afeccionades carícies,
desconeix la bellesa que posseeix.
Així floreix mentre passa la Nit;
i quan el Dia obre els ulls,
colpida per la mirada que no pot
evitar,
s'esvaeix, es marceix, i se'n va.*

5. The Ballad of Green Broom

5. *La balada de la ginesta*

Text anònim.

There was an old man lived
out in the wood,
And his trade was a-cutting of
broom, green broom,
He had but one son without
thought without good
Who lay in his bed till 't was
noon, bright noon.

The old man awoke one
morning and spoke,
He swore he would fire the
room, that room,
If his John would not rise and
open his eyes,
And away to the wood to cut
broom, green broom.

So Johnny arose and slipp'd
on his clothes
And away to the wood to cut
broom, green broom,
He sharpen'd his knives, and
for once he contrives
To cut a great bundle of
broom, green broom.

*Hi havia un vellet que vivia al
bosc,
i el seu ofici era tallar ginesta,
ginesta verda,
només tenia un fill sense seny ni
bondat,
que es quedava al llit fins al
migdia clar.*

*Un matí, el vellet es va despertar
i va parlar amb ell,
va jurar que cremaria
l'habitació, aquella habitació,
si el seu John no es llevava, no
obria els ulls,
i no anava al bosc a tallar
ginesta, ginesta verda.*

*Així que Johnny es va llevar i es
va vestir,
i va anar al bosc a tallar ginesta,
ginesta verda.
Va afilar els ganivets, i per una
vegada va aconseguir
tallar un gran feix de ginesta,
ginesta verda.*

When Johnny pass'd under a
Lady's fine house,
Pass'd under a Lady's fine
room, fine room,
She call'd to her maid: "Go
fetch me," she said,
"Go fetch me the boy that sells
broom, green broom!"

When Johnny came into the
Lady's fine house,
And stood in the Lady's fine
room, fine room,
"Young Johnny" she said, "Will
you give up your trade
And marry a lady in bloom,
full bloom?"

Johnny gave his consent, and
to church they both went,
And he wedded the Lady in
bloom, full bloom;
At market and fair, all folks do
declare,
There's none like the Boy that
sold broom, green broom.

*Quan en Johnny va passar per
la casa d'una bona dama,
per sota de l'habitació de la
bona dama,
ella va cridar a la seva criada:
"Vés a buscar", va dir,
"Vés a buscar-me el noi que ven
ginesta, ginesta verda!"*

*Quan Johnny va entrar a la
casa de la bona dama,
i va entrar a l'habitació de la
bona dama,
"Jove Johnny", va dir ella,
"renunciaràs al teu ofici
per casar-te amb una dama en
la flor de l'edat?"*

*Johnny va donar el seu
consentiment, i tots dos van anar
a l'església,
i es va casar amb la dama en la
flor de l'edat;
al mercat i a la fira, tot el poble
afirma:
no n'hi ha cap com el noi que
venia ginesta, ginesta verda.*

Liber generationis

Mariona Vila

Text: Mateu 1:1

Liber generationis Jesu Christi
filii David filii Abraham.

*Genealogia de Jesús, el Crist, fill
de David, fill d'Abraham.*

Abraham genuit Isaac, Isaac
autem genuit Iacob, Iacob
autem genuit Iudam, et fratres
ejus.

*Abraham engendrà Isaac, Isaac
engendrà Jacob, que engendrà
Judà i els seus germans.*

Et post transmigracionem
Babylonis Iechonias genuit
Salathiel.

*I després de l'exili de Babilònia,
Jeconies engendrà Salatiel.*

Salathiel autem genuit
Zorobabel.
Zorobabel autem genuit
Abiud.

*Salatiel engendrà Zorobabel.
Zorobabel engendrà Abiüd.*

Abiud autem genuit Eliacim.
Eliacim autem genuit Azor.

*I Abiüd engendrà Eliaquim.
Eliaquim engendrà Azor.*

Azor autem genuit Sadoc.
Sadoc autem genuit Achim.

*Azor engendrà Sadoc.
Sadoc engendrà Aquim.*

Achim autem genuit Eliud.
Eliud autem genuit Eleazar.

*Aquim engendrà Eliüd.
Eliud engendrà Eleazar.*

Eleazar autem genuit Mathan.
Mathan autem genuit Iacob.

*Eleazar engendrà Matan.
Matan engendrà Jacob.*

Iacob autem genuit Ioseph
virum Mariae,
de qua natus est Iesus qui
vocatur Christus.

*I Jacob engendrà Josep, l'home
de Maria,
de la qual va néixer Jesús,
anomenat el Crist.*

Amicus meus

Bernat Vivancos

Text: 4t responsori de tenebres de Dijous Sant

Amicus meus osculi me
tradidit signo:
Quem osculatus fuero, ipse
est, tenete eum:
Hoc malum fecit signum, qui
per osculum ad implevit
homicidium.

*El meu amic m'ha lliurat amb el
senyal del bes:
"Aquell a qui jo besaré, aquest
és; agafeu-lo".
Aquest senyal funest va fer qui
amb el bes feu un homicidi.*

Infelix praetermisit pretium
sanguinis, et in fine laquaeo se
suspendit.

*L'infeliç va rebutjar el preu de la
sang, i al final es penjà.*

Bonum erat illi, si natus non
fuisset homo ille.

*Més li hauria valgut no haver
nascut, a aquest home.*

Infelix praetermisit pretium
sanguinis, et in fine laquaeo se
suspendit.

*L'infeliç va rebutjar el preu de la
sang, i al final es penjà.*

Dixit Dominus

Albert Guinovart

Text: Psalm 110

Dixit Dominus Domino meo:
Aede a dextris meis, donec
ponam inimicos
tuos scabellum pedum
tuorum.

*Digué el Senyor al meu senyor:
Seu a la meua dreta, i espera
que faci dels enemics l'escabell
dels teus peus.*

Virgam virtutis tuae emittet
Dominus ex Sion: dominare
in medio
inimicorum tuorum.

*El ceptre del teu poder
estendrà el Senyor des de Sió;
domina enmig dels enemics.*

Tecum principium in die
virtutis tuae in splendoribus
sanctorum:
ex utero, ante luciferum,
genui te.

*Ja eres príncep el dia que vas
néixer,
tenies la glòria des del si de la
mare;
des del principi t'he engendrat.*

Juravit Dominus et non
poenitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem
Melchisedech.

*El Senyor no es desdiu del que
jurà:
Ets sacerdot per sempre més
com ho fou Melquisedec.*

Dominus a dextris tuis:
confregit in die irae suae
reges.

*El Senyor és a la teva dreta;
abat els reis el dia que s'indigna,*

In the beginning

Aaron Copland

Text: Llibre del Gènesi, capítols 1:1 a 2:7

The First Day

El primer dia

Solo

In the beginning
God created the heaven and
the earth.
And the earth was without
form, and void;
and darkness was upon the
face of the deep.

Solo

*Al principi
Déu va crear el cel i la terra.
La terra era caòtica i desolada;
les tenebres cobrien la superfície
de l'oceà.*

Chorus

And the spirit of God
moved upon the face of the
waters.

Cor

*I l'Esperit de Déu
planava sobre les aigües.*

Solo

And God said, Let there be
light: and there was light.

Solo

*I Déu digué: Que existeixi la
llum. I la llum va existir.*

Chorus

And God saw the light, that it
was good:
and God divided the light
from the darkness.
And God called the light Day,
and the darkness he called
Night.

And the evening and the
morning were the first day.

The Second Day**Solo**

And God said, Let there be a
firmament in the midst of the
waters,
and let it divide the waters
from the waters.

Chorus

And God made the
firmament,
and divided the waters which
were under the firmament
from the waters which were
above the firmament:
And it was so.
And God called the
firmament Heaven.

And the evening and the
morning were the second day.

Cor

*Déu veié que la llum era bona:
i separà la llum de les tenebres.
Déu va donar a la llum el nom
de dia,
i a les tenebres, el de nit.*

*Hi hagué un vespre i un matí, i
fou el primer dia.*

El segon dia**Solo**

*I Déu digué: que hi hagi un
firmament enmig de les aigües,
per a separar unes aigües de les
altres.*

Cor

*I Déu va fer la volta del
firmament,
i va separar les aigües que hi ha
a sota la volta
de les que hi ha a sobre:
i va ser així.
Déu donà a la volta del
firmament el nom de cel.*

*Hi hagué un vespre i un matí, i
fou el segon dia.*

The Third Day

Solo

And God said,
Let the waters under the
heaven be gathered together
unto one place,
and let the dry land appear:

Chorus

And it was so.
And God called the dry land
Earth;
and the gathering together of
the waters called he Seas:
And God saw that it was
good.

Solo and Chorus

And God said,
Let the earth bring forth
grass,

Solo

the herb yielding seed,
and the fruit tree yielding fruit
after its kind,
whose seed is in itself,
upon the earth:
And it was so.

Chorus

And the earth brought forth
grass,
and herb yielding seed after its
kind,
and the tree yielding fruit,
whose seed was in itself,
after its kind:
And God saw that it was
good.

And the evening and the
morning were the third day.

El tercer dia

Solo

*I Déu digué:
Que les aigües de sota el cel
s'apleguin en un sol indret
i apareguin els continents.*

Cor

*I va ser així.
Déu donà als continents el nom
de terra;
i a les aigües aplegades, el de
mar.
I Déu veié que tot això era bo.*

Solo i cor

*I Déu digué:
que la terra produeixi vegetació,*

Solo

*herbes que facin llavor,
i arbres de tota mena que donin
fruit,
amb la seva llavor,
per tota la terra.
I va ser així.*

Cor

*La terra produí la vegetació,
les herbes de tota mena que fan
la seva llavor,
i els arbres de tota mena
que donen fruit,
amb la seva llavor.
I Déu veié que tot això era bo.*

*Hi hagué un vespre i un matí, i
fou el tercer dia.*

The Fourth Day

Solo

And God said,
Let there be lights in the
firmament of the heaven
to divide the day from the
night;
and let them be for signs, and
for seasons, and for days and
years
And let there be lights in the
firmament of the heaven
to divide the day from the
night
and let them be for signs and
for seasons and for days, and
years:
And let there be lights

And God made two great
lights;
the greater light to rule the
day,
and the lesser light to rule the
night:
he made the stars also.
And God set them in the
firmament of the heaven
to give light upon the earth,
and to rule over the day and
over the night,
and to divide the day from the
darkness:
And God saw that it was
good.

And the evening and the
morning were the fourth day.

El quart dia

Solo

*I Déu digué:
Que hi hagi a la volta del cel
uns llumeners
per a separar el dia de la nit
i assenyalar les festivitats, els
dies i els anys.
I que hi hagi a la volta del cel
uns llumeners
per a separar el dia de la nit
i assenyalar les festivitats, els
dies i els anys.
Que hi hagi llums.*

*Déu va fer els dos grans
llumeners:
un de més gran que governés el
dia,
i un de més petit que governés la
nit.
Va fer també les estrelles.
Déu els col·locà a la volta del cel
perquè il·luminessin la terra,
governessin el dia i la nit
i separessin la llum de les
tenebres.
I Déu veié que tot això era bo.*

*Hi hagué un vespre i un matí, i
fou el quart dia.*

Chorus

Lights!

Let there be lights in the
firmament of the heaven
to divide the day from the
night
and let them be for signs and
for seasons and for days and
years
And let there be lights in the
firmament of the heaven
to divide the day from the
night
and let them be for signs and
for seasons and for days and
years
And let there be lights in the
firmament of the heaven
to give light upon the earth
And it was so.

The Fifth Day

Chorus

And God said
Let the waters bring forth
abundantly
the moving creature that hath
life,
and fowl that may fly above
the earth
in the open firmament of
heaven.

Cor

Llums!

*Que hi hagi a la volta del cel
uns llumeners
per a separar el dia de la nit
i assenyalar les festivitats, els
dies i els anys.
I que hi hagi a la volta del cel
uns llumeners
per a separar el dia de la nit
i assenyalar les festivitats, els
dies i els anys.
I que hi hagi a la volta del cel
uns llumeners
que il·luminin la terra.
I va ser així.*

El cinquè dia

Cor

*I Déu digué:
Que les aigües produeixin éssers
vius
que s'hi moguin
i animals alats que volin
entre la terra i la volta del cel.*

And God created great
whales,
and ev'ry living creature that
moveth,
which the waters brought
forth abundantly,
after their kind,
and ev'ry winged fowl after
his kind:
And God saw that it was
good.
and God blessed them,
saying,
Be fruitful and multiply,
and fill the waters in the seas,
and let fowl multiply in the
earth.

And the evening and the
morning were the fifth day.

The Sixth Day

Solo

And God said,
Let the earth bring forth the
living creature after his kind,
cattle, and creeping thing, and
beast of the earth after his
kind:
and it was so.

Chorus

And God said,
Let the earth bring forth
grass.
And God made the beast of
the earth after his kind,
and cattle after their kind,
and ev'ry thing that creepeth
upon the earth after his kind:

Solo and Chorus

And God saw that it was
good.

*I Déu va crear els grans
monstres marins,
els éssers vius de tota mena
que es mouen dintre l'aigua,
i tota mena d'animals alats.
I Déu veié que tot això era bo,
i Déu els beneí dient-los:
Sigueu fecunds, multipliqueu-
vos
i ompliu les aigües dels mars,
i que els animals alats es
multipliquin a la terra.*

*Hi hagué un vespre i un matí, i
fou el cinquè dia.*

El sisè dia

Solo

*I Déu digué:
Que la terra produeixi éssers
vius de tota mena,
bestioles i tota mena d'animals
domèstics i feréstecs.
I va ser així.*

Cor

*I Déu digué:
Que la terra produeixi
vegetació.
Déu va fer tota mena d'animals
feréstecs i domèstics
i tota mena de cucs i bestioles.*

Solo i cor

I Déu veié que tot això era bo.

Chorus

And God said,
 Let us make man in our
 image,
 after our likeness:
 and let him have dominion
 over the fish of the sea,
 and over the fowl of the air,
 and over the cattle,
 and over all the earth,
 and over ev'ry creeping thing
 that creepeth upon the earth.

Solo and Chorus

So God created man in his
 own image,

Chorus

in the image of God created
 he him;
 male and female created he
 them.
 And God blessed them,
 and God said unto them,
 Be fruitful, and multiply,
 and replenish the earth, and
 subdue it:
 and have dominion over the
 fish of the sea,
 and over the fowl of the air,
 and over ev'ry living thing
 that moveth upon the earth.
 Behold...

Cor

*I Déu digné:
 Fem l'home a imatge nostra,
 a semblança nostra
 i que sotmeti els peixos del mar,
 els ocells del cel,
 el bestiar,
 i tota la terra
 amb les bestioles que s'hi
 arrossequen.*

Solo i cor

*Déu va crear l'home a imatge
 seva,*

Cor

*el va crear a imatge de Déu,
 creà l'home i la dona.
 Déu els beneí
 dient-los:
 Sigueu fecunds i multipliqueu-
 vos,
 ompliu la terra i domineu-la;
 sotmeteu els peixos del mar,
 els ocells del cel
 i totes les bestioles que
 s'arrossequen per terra.
 Mireu...*

Solo

And God said,
Behold, I have given you ev'ry
herb bearing seed,
which is upon the face of all
the earth,
and ev'ry tree,
in which is the fruit of a tree
yielding seed;
To you it shall be for food.
And to ev'ry beast of the
earth,
and to ev'ry fowl of the air,
and to ev'ry thing that
creepeth upon the earth,
wherein there is life,
I have given ev'ry green herb
for food:

Chorus

And it was so
And God saw ev'ry thing that
he had made,
and, behold, it was very good.

And the evening and the
morning were the sixth day.

Solo

I Déu els digué:

*Mireu, us dono totes les herbes
que fan llavor arreu de la terra
i tots els arbres
que donen fruit amb la seva
llavor,
perquè siguin el vostre aliment.
A tots els animals de la terra,
a tots els ocells del cel
i a totes les bestioles que
s'arrosseguen,
a tots els éssers vius de la terra,
els dono l'herba verda per
aliment.*

Cor

I va ser així.

*I Déu veié que tot el que havia
fet era molt bo,
i, mireu, era molt bo.*

*Hi hagué un vespre i un matí, i
fou el sisè dia.*

The Seventh Day

Chorus

Thus the heavens and the
earth were finished,
and all the hosts of them
And on the seventh day God
ended
his work which he had made;
and he rested on the seventh
day
from all his work which he
had made.
And God blessed the seventh
day, and sanctified it:
because that in it he had
rested
from all his work which God
created and made.

Solo

These are the generations of
the heavens
and of the earth when they
were created,
in the day that the Lord God
made the earth and the
heavens,
and ev'ry plant of the field
before it was in the earth,
and ev'ry herb of the field
before it grew:

Solo and Chorus

For the Lord God had not
caused it to rain upon the
earth,
and there was not a man to till
the ground.

El setè dia

Cor

*Així van quedar acabats el cel i
la terra
amb tots els seus estols.
I el setè dia Déu havia acabat
la seva obra.
El dia setè, doncs, va reposar
de tota l'obra que havia fet.
Déu va beneir el dia setè i en va
fer un dia sagrat,
perquè aquell dia reposà
de la seva obra creadora.*

Solo

*Així foren els orígens del cel
i de la terra quan van ser creats.
Quan el Senyor Déu va fer la
terra i el cel,
no hi havia cap matoll
ni havia nascut l'herba,*

Solo i cor

*perquè el Senyor Déu encara no
havia fet ploure,
ni existia cap home que pogués
conrear els camps.*

The Seventh Day

Chorus

Thus the heavens and the
earth were finished,
and all the hosts of them
And on the seventh day God
ended
his work which he had made;
and he rested on the seventh
day
from all his work which he
had made.
And God blessed the seventh
day, and sanctified it:
because that in it he had
rested
from all his work which God
created and made.

Solo

These are the generations of
the heavens
and of the earth when they
were created,
in the day that the Lord God
made the earth and the
heavens,
and ev'ry plant of the field
before it was in the earth,
and ev'ry herb of the field
before it grew:

Solo and Chorus

For the Lord God had not
caused it to rain upon the
earth,
and there was not a man to till
the ground.

El setè dia

Cor

*Així van quedar acabats el cel i
la terra
amb tots els seus estols.
I el setè dia Déu havia acabat
la seva obra.
El dia setè, doncs, va reposar
de tota l'obra que havia fet.
Déu va beneir el dia setè i en va
fer un dia sagrat,
perquè aquell dia reposà
de la seva obra creadora.*

Solo

*Així foren els orígens del cel
i de la terra quan van ser creats.
Quan el Senyor Déu va fer la
terra i el cel,
no hi havia cap matoll
ni havia nascut l'herba,*

Solo i cor

*perquè el Senyor Déu encara no
havia fet ploure,
ni existia cap home que pogués
conrear els camps.*

Chorus

But there went up a mist from
the earth,
and watered the whole face of
the ground.

Solo and Chorus

And the Lord God formed
man of the dust of the
ground,

Chorus

and breathed into his nostrils
the breath of life;
and man became a living soul.

Cor

*Però de dintre la terra pujava
una humitat
que els amarava en tota la seva
extensió.*

Solo i cor

*Llavors el Senyor Déu va
modelar l'home amb pols de la
terra,*

Cor

*li va infondre l'alè de vida,
i l'home es convertí en un ésser
viu.*

Fes-te soci de l'Orfeó Català. Fes del Palau casa teva.

Gaudeix d'invitacions, descomptes
i més avantatges per només 60 euros l'any
(10 euros, menors de 35 anys).

Uneix-te ara!



ASSOCIACIÓ
ORFEÓ
CATALÀ

També et pot interessar...

La Casa dels Cants

Diumenge, 07.07.24 - 12 h

Sala de Concerts

Al voltant d'Ola Gjeilo

Ola Gjeilo, piano

Orfeó Català

Cor Jove de l'Orfeó Català

Cor de Noies de l'Orfeó Català

Pablo Larraz, Oriol Castanyer i Montserrat

Meneses, directors i directora

Obres d'Ola Gjeilo

Preu: 20 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Benefactors Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M^a. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

